

И. М. Грицевская

Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина, Сыктывкар, Россия.

irgri@inbox.ru

В. В. Литвиненко

Карлов университет, Прага, Чешская Республика. vyacheslav.lytvynenko@gmail.com

АФАНАСИЙ АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ В СОФИЙСКОЙ КОРМЧЕЙ

В настоящей работе рассматривается блок текстов, приписываемых Афанасию Александрийскому в Софийской Кормчей: «Вопросоответ о Троице», «Послание к Руфиниану», «Слово о различных образах спасения и о покаянии» – и две подборки вопросоответов из Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху». Исследована смысловая связь между «Словом о различных образах спасения и о покаянии» и двумя подборками из вопросоответов, а также установлен греческий источник первого текста. Проанализировано соотношение вопросоответов, входящих в исследуемый блок, и вопросоответов из Изборника 1076 г. и установлено, что текст Софийской Кормчей восходит к предшествующему Изборнику 1076 г. Князьему Изборнику.

Ключевые слова: Софийская Кормчая, Афанасий Александрийский, Вопросоответы, сотериология, покаяние, Троица, Княжий Изборник, Изборник 1076 г., гитархетипы

Исследование И. М. Грицевской поддержано проектом РНФ № 23-28-00205 «Афанасий Александрийский и Псевдо-Афанасий в средневековой славянской книжности: Вопросоответы к князю Антиоху». Исследование В. В. Литвиненко поддержано программой GAČR 22-08389S «Pseudo-Athanasius of Alexandria, *Oration on the Celebration of Easter: Critical Edition of the Old Slavonic Version*».

Сочинения Афанасия Александрийского не получили такого широкого распространения в славянской письменности, как, например, тексты Иоанна Златоуста, Григория Богослова или Василия Великого. Тем не менее можно сказать, что тексты под именем этого отца церкви занимали весьма устойчивые позиции в славянской и древнерусской книжности. При этом их содержание было достаточно широким, охватывало большой спектр проблем, важных для общества и служивших источником решений для самых разнообразных жизненных ситуаций. Одним из подтверждений этому является блок текстов под именем Афанасия Александрийского в Софийской Кормчей. Именно этому блоку текстов, его структуре и некоторым вопросам его происхождения посвящена настоящая работа.

Софийская Кормчая, ее происхождение и состав исследованы в недавних капитальных работах [Корогодина, 2017; Белякова, Мошкова, Опарина; Белякова, Турилов; Белякова, с. 29–45]. Софийская редакция Кормчей книги была сформирована к 60-м гг. XV в. По числу списков (и соответственно, по распространенности и востребованности) она занимает второе место после Чудовской редакции; дошла до нас в 30 списках. Старшие из них – ОР РНБ. Собрание Новгородского Софийского собора. № 1173 и ОР Вязниковского историко-художественного музея. № 1053 (далее – Вязн. 1053) – относятся к 1460-м гг. В дальнейших рассуждениях мы будем основываться на вязниковском списке как на наиболее близком к архетипу [Корогодина, 2017, с. 276; Белякова, Турилов]¹.

Е. В. Белякова, исследовавшая происхождение Софийской редакции, связывает ее с Ростовской землей и относит ко времени архиепископства в Ростове Феодосия Бывальцева, поскольку основное распространение она получила в Ростовской и других северорусских землях [Белякова, с. 42]. М. В. Корогодина высказывает точку зрения, что Софийская редакция воз-

¹ Авторы выражают признательность М. В. Корогодине за предоставленные фотоснимки списка Вязн. 1053, содержащего исследуемый блок текстов.

никала в Москве, когда Феодосий уже стал митрополитом [Корогодина, 2017, с. 304]. Она также считает, что появление Софийской редакции относится к периоду, когда возникло представление о том, что «Кормчая необходима не только для централизованного управления русской церковью в целом, но и для решения повседневно возникающих вопросов на уровне епархии, монастыря или прихода» [Корогодина, 2017, с. 306].

Софийская Кормчая базируется на Русской редакции Кормчей, и лишь очень небольшое количество текстов внесено в нее непосредственными составителями. Из числа наиболее значимых текстов такого рода можно назвать «Сказание о болгарской и сербской патриархиях», блок текстов, приписываемых Афанасию Александрийскому, и свод дисциплинарных правил для монахов, приписываемый Василию Великому [Корогодина, 2017, с. 274; Белякова, Мошкова, Опарина, с. 55]. Говоря об источниках блока Афанасиевых текстов, М. В. Корогодина высказывает мысль, что три текста из этого блока «известны в более полном виде по Измарагду Пространной редакции и Изборнику 1076 г.» [Корогодина, 2017, с. 296].

Анализируя параллели Софийской Кормчей из Изборника 1076 г., исследовательница указывает две группы Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху». Для первой из них в качестве источника названы вопросоответы № 18–22 из 13-й главы Изборника 1076 г. (рубрики 858–883; здесь и далее рубрики приводятся по изданию [Мушинская, Мишина, Голышенко, т. 1]). Вторая группа вопросоответов, согласно анализу М. В. Корогодиной, озаглавлена «Того же Афанасия яко Бог живет в свершенѣ христианинѣ» и вобрала в себя частично вопросоответы № 1, 5 и полностью № 6–7 (рубрики 765–769, 803–807, 819–828). Исследовательница отмечает, что не берется судить о сборнике, из которого вопросоответы были непосредственно заимствованы в Кормчую Софийской редакции [Корогодина, 2017, с. 296].

Перейдем к детальному анализу блока сочинений, надписываемых именем Афанасия Александрийского в вязниковском списке Софийской Кормчей, расположенных на л. 247–251 об. и представляющих собой главу 43. Структура блока такова:

1. «Вопросоответ о Троице» (Л. 247–248);
2. «Послание к Руфиниану»; краткая редакция (Л. 248);
3. «Слово о различных образах спасения и о покаянии» (Л. 248–250);
4. 1-я подборка вопросоответов, аналогичных имеющимся в Изборнике 1076 г.; без названия (Л. 250–251);
5. 2-я подборка вопросоответов, аналогичных имеющимся в Изборнике 1076 г.; озаглавлена «Яко Бог живет в совершенном христианине» (Л. 251–251об.).

1. «Вопросоответ о Троице»

Заглавие, инципиты вопроса и ответа:

Престѣго ѡца наше адонаста архыепа александрьскаго. кз антиѡхѣ князю. ѡ множишихъ и нужныхъ взисканіихъ и вѣтвеныхъ писаніихъ недовѣдомыхъ. и ѡ всеѣ хртїа вѣдати длѣжныи. —

взпрѣд. а. Вѣровавше и крѣтивше сѧ. въ трцю едїносоуцїноую. и глїцїю. б҃гоу бытї ѡцю. такѣ и б҃гоу быти хдѣу и сїоу его. такѣ и б҃гоу быти ст҃моу дхѣу. како не глѣмъ ихъ трї б҃ги — но едїнаго точїно б҃га. и аще едїномоу покланѧем сѧ... —

ѡвѣѣ. Прелестно слово и ѡбразъ бл҃гѣтїа вѣрою едїною. а не изъѡбрѣтенїемъ познаваемъ. и чтѣ...

Данный текст представляет собой вопросоответ № 1 из Псевдо-Афанасиева сочинения «Вопросоответы к князю Антиоху» («*Quaestiones ad Antiochum ducem*») (CPG 2257²; PG 28.597–600³), известного у славян в нескольких переводах [Федер, т. 1, с. 19–20, 44–81]. Впрочем, в Кормчую данный вопросоответ вошел не из переводного собрания вопросоответов. Первоначально он включался в греческий канонический сборник XIV титулов (в Синайский вид этого сборника), на основе которого впоследствии составлялась Древнеславянская Кормчая, также включившая этот памятник. В дальнейшем этот текст вошел также и в Русскую редакцию Кормчей⁴.

Значимость данного псевдоэпиграфа и причины, по которым он включался в столь важный юридический памятник, каким являлась Кормчая, понятны и достаточно тесно связаны с подлинным творчеством Афанасия Александрийского. Будучи известен как один из наиболее активных защитников учения о Троице в IV в., Афанасий долгое время вдохновлял последующих авторов на собственное творчество, из которого те или иные работы затем приписывались его имени. Помимо «Вопросоответа о Троице», Афанасию приписывался целый ряд других псевдоэпиграфов на эту тему: «Пять диалогов о Св. Троице» («*Dialogi de sancta Trinitate quinque I–V*») (CPG 2284; PG 28.1116–1285), «Двенадцать книг о Троице» («*De Trinitate Libri I–XII*») (PL 62.237–334), «Книга о Троице и Св. Духе» («*Liber de Trinitate et Spiritu Sancto*») (CPG 2233; PG 26.1191–1218), «О Троице» («*De Trinitate*») (CPG 2296; PG 28.1604 sq.) и др.

2. «Послание к Руфиниану»

«Послание к Руфиниану» представляет собой единственное в исследуемом блоке подлинное сочинение Афанасия Александрийского (CPG 2107; PG 26.1180–1181). Оно дано в сокращенном виде (без вводной и заключительной частей и библейской аргументации автора) и призывает прощать еретиков-отступников, которые под принуждением оставили Никейскую веру во второй половине IV в. В послании говорится, что таковых следует не только принимать в лоно церкви после надлежащего покаяния, но и позволять принятие сана. Поскольку текст является небольшим по объему, мы приводим его полностью по вязниковскому списку:

гладъ .ла. тогоже афонасіа посланіа еже кз руфїноу епїоу.

Годъ бы иже нѣжею прївлеченї бывше. ѿвергоша са какоже аще ѿвергоша са. ѿ хрїтианства. и власть нѣкоюю прїимше помогахоу нечїтїю. аще ѿбратївшє са покают са. помїловати ихъ оубо не датї же имъ мѣста. внїтї въз прїчетъ. аще же бѣдоу и ноужєю прїстоупївшє. не имѣша гдѣтва нїкакова ѿ нечїтвухъ. нї сзтворїша пакостї правобѣрнї. таковыи и помїлованїа сподобїти. и аще воудоу достоини. датї имъ мѣсто внїтї въз прїчетъ. паче же аще с покоренїемъ ѿвѣщаша. рекшии к нї не прїложихом са на нечїтїє. но изволїхѡ прїложїтї са ноужно. — да не нечїтвїи нѣцїи протївоу ставше погоубѣ црїквь. — сего радї прїемлемї бывше въз прїчетъ. прелстївшим же са. и ноужю пострадавшї помїлованїє даєт са.

² Здесь и далее ссылки под данной аббревиатурой с указанием страниц даются в тексте на издание: *Geerard M. Clavis Patrum Graecorum*. Vrepols, 1974. Vol. 2.

³ Здесь и далее ссылки под данной аббревиатурой с указанием тома и столбцов даются в тексте на издание: *Migne J. P. Patrologia, series graeca et latina*. Paris, 1857, 1865. Vol. 26, 28, 89.

⁴ Воспроизведение данного вопросоответа имеется в публикации Ефремовской Кормчей (Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. СПб., 1906. Т. 1. Вып. 1–2. С. 554–555), а также в составе публикации славянской версии Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху» [Федер, т. 2, № 1, с. 9–15]. О вхождении текста в Кормчую см.: [Щапов, с. 72–73]. См. также: [Буланин и др., с. 116; Грицевская, Литвиненко, 2019, с. 168].

Этот памятник известен по всем типам славянских Кормчих. В полном виде, без сокращений, он входил уже в Древнеславянскую Кормчую⁵. В сербскую и вслед за ней в русскую Кормчие была включена сокращенная редакция послания (центральный в содержательном плане фрагмент) в ином переводе, в качестве главы 31⁶. Эта же редакция представлена и в Софийской Кормчей.

3. «Слово о различных образах спасения и о покаянии»

Настоящий текст является центральным в блоке как по своему местоположению, так и по содержанию. Как нами выяснено, он представляет собой перевод с элементами переработки греческого текста, опубликованного Н. С. Суворовым в 1903 г.⁷ В литературе уже отмечался тот факт, что публикации этого историка прошли мимо внимания как славистов, так и исследователей греческой традиции [Жоанне, с. 205]⁸.

Н. С. Суворов опубликовал греческий текст «Слова о различных образах спасения и о покаянии» по наиболее раннему списку X в. из Мюнхенской библиотеки: Cod. Mon. gr. 498. X в. Л. 227–230 (далее – М). Ему также был известен еще один список, принадлежащий Венской библиотеке: Cod. Theolog. Gr. 305. XI в. Л. 193–196 (далее – W), различия по которому приведены в той же публикации. Помимо этих двух списков, найденных Н. С. Суворовым, на сайте «Pinakes»⁹ имеются сведения еще об 11 списках X–XVIII вв. Старшими являются два указанных списка (М и W), а также список Ватиканской библиотеки: Pal. gr. 367. XIII в. Л. 148–150 об. (далее – V). Все дальнейшие наблюдения о настоящем тексте будут строиться на названных трех списках¹⁰.

Наше изучение «Слова о различных образах спасения и о покаянии» показывает, что у славян оно было переведено дважды. Один из переводов нашел отражение в Измарагдах Древнейшей и Основной редакций, а также в тексте русского сборника XIV в. ОР ГИМ. Собрание А. И. Хлудова. № 130д. Текст этого перевода близок к греческому тексту М [Грицевская, Литвиненко, 2022]. В Софийской Кормчей (далее – Соф.) нашел отражение иной перевод, соотносимый с другим греческим видом текста, а именно с видом, отраженным в V. Каково же это соотношение?

Отвечая на этот вопрос, следует отметить, что, в отличие от М, W и славянского Измарагда, «Слово о различных образах спасения и о покаянии» в V и Соф. имеет яркую структурную особенность, выраженную в нумерованном перечне путей спасения. В рукописи V таких путей спасения одиннадцать (или двенадцать, если считать нулевой)¹¹, в Соф. их десять.

⁵ Издание текста см.: Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. Вып. 1–2. С. 554–555. Инципит послания: Гдноу възлюбленоуоумоу и желаномоу слоужьбьникоу Роуфитаноу... См. также: [Щапов, с. 150].

⁶ Издание текста по Сербской Кормчей см.: Кормчая. М., 1653. Л. 264. Гл. 29. Инципит фрагмента: Годѣ высть, иже ноуждено привлечени вывше, ѿвергошесл...

⁷ Суворов Н. С. К истории нравственного учения в восточной церкви // ВВ. СПб., 1903. Т. 10. Вып. 1–2. С. 55–61.

⁸ Примечательно, что публикация Н. С. Суворова осталась также вне поля зрения составителей Clavis Patrum Graecorum, несмотря на тот факт, что они консультировались с работами российского ученого (CPG. P. XXI).

⁹ URL: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/> (дата обращения: 06.06.2021).

¹⁰ Списки М и W исследованы по публикации Н. С. Суворова, список V доступен на сайте библиотеки Ватикана (URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Pal.gr.367 (дата обращения: 06.06.2021)). К сожалению, остальные списки оказались для нас недоступны.

¹¹ Количество путей спасения в V зависит от того, как именно их считать: если начинать счет с фразы οἵτινες εἰσὶν οὗτοι. Μὴ κρίνητε γάρ, φησί, τὸν πλησίον καὶ οὐ μὴ κρίθητε, то их двенадцать, а если с фразы ἰδοὺ εἰς τρόπος σωτηρίας. καὶ πάλιν ἄρετε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, то их одиннадцать.

Таблица 1

№	Перечень путей спасения в V	Перечень путей спасения в Соф.	№
0	οἵτινες εἰσὶν οὗτοι. Μὴ κρίνητε γάρ, φησί, τὸν πλησίον καὶ οὐ μὴ κριθῆτε	Поуть первый. Рѣ бо ꙗко не всоужайте да не всоуженїи воудете	1
1	ἰδοὺ εἰς τρόποс σωτηρίας. καὶ πάλιν ἄφετε τοῖς ἀνθρώποιс τὰ παραπτώματα αὐτῶν	Есть текст, но нет нумерации	
2	ἰδοὺ καὶ ἄλλοс τρόποс σωτηρίας. Πᾶс ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήсεται ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήсεται	ПѢ .Б. И пакы възнои са смїрїт са всакѣ. и смїраи са възнесет са	2
3	ἰδοὺ καὶ τρίтос. καθὼс διδάσκει ἡμᾶс λέγων	Есть текст, но нет нумерации	
4	καὶ τὰ ἐξῆс. "Εστι δὲ καὶ δι' ὀλίγων δακρύων καθαρισθῆναι καὶ συγχωρηθῆναι	Поуѣ .Г. Есть же пакы. малымі слезами вцїтит са и простїтї са грѣхѣ	3
5	ἰδοὺ δὴ καὶ ἄλλοс τρόποс σωτηρίας. δι' οὗ, φησίν, ἡ πόρνη καὶ ὁ Πέτροс ἐδικαιώθησαν		
6	Εστι δὲ καὶ ...	Поуѣ .Д. Есть пакы млтвою и пощенїемъ оставленїе грѣховъ	4
7	Εστι δὲ καὶ ... здесь нет части текста, которая имеется в славянском переводе (см. ниже)	ПѢ .Е. Есть пакы посвщенїемъ оцѣ и брѣтїа. иже в монастыри и в пещераѣ	5
8	Εστι δὲ καὶ ...	Поуѣ .Ж. Есть пакы и млтвнєю и добротворенїемъ	6
9	ἰδοὺ καὶ ἕτεροс τρόποс σωτηρίας καὶ μετανοίας. "Εστι καὶ δι' ἀσθενειῶν καὶ ποικίλων πειρασμῶν	Поуѣ .З. Есть же и волѣзнымї тажкими и долгыми недоугы	7
10	"Εστι δὲ καὶ ...	Поуѣ .И. Есть и словомъ оученїа и наказанїа	8
11	Τάχα ἔστι καὶ ἕτεροс τρόποс σωτηρίας. διὰ τινοс ἐπαινουμένηс ἀναιδείас πρὸс θεὸν διὰ προσευχῆс συνεχοῦс καὶ προσεδρείас	Поуть .Д. Есть же и друугыи вбразѣ сїнїа. нѣкоого дѣла хвалїмаго вестоудїе. млтвою чїтою и прїсїдѣнїемъ	9
12	Есть текст, но нет нумерации	Поуѣ .И. Иже аще кто прѣ невѣрными. не оубоав са страха ихъ исповѣсть хѣ	10

Как видно из таблицы 1, лишь первые три пути в греческом списке V имеют числовую нумерацию (1, 2, 3; εἰс, ἄλλοс, τρίтос), в то время как остальные перечислены без номеров и маркированы такими фразами, как «Вот и еще один путь спасения» (ἰδοὺ δὴ καὶ ἄλλοс τρόποс σωτηρίας) или «Есть также и ...» ("Εστι δὲ καὶ ...). Общее число нумерованных и маркированных путей спасения в списке V равняется двенадцати, а детали видны из таблицы.

Особый интерес вызывает часть греческого текста V, соответствующая 5-му пути спасения в славянском тексте: в славянской версии добавлен фрагмент, который отсутствует в греческом и требует отдельного рассмотрения.

5-й путь является единственным путем спасения в «Слове о различных образах спасения и о покаянии», где отмечается роль церкви. Во всех остальных случаях обсуждаются возможности спасения для мирян вне церкви: утверждается, что для спасения достаточно вести

благочестивый образ жизни – давать милостыню вдовам и сиротам, не возноситься, не судить других, не воздавать злом за зло и проч.

В греческой версии V спасительным является призвание священника к больному или умирающему для исповеди и отпущения грехов. В славянской версии обсуждается также и важность посещения монастырей, оказания им милости и беседы с иноками, как имеющих спасительную ценность для души.

Сравнение обеих версий приведено в таблице 2.

Таблица 2

5-й путь спасения в Соф.	Аналогичный фрагмент в V
<p>пѣ .ѣ. ѣсть пакы посѣщеніемъ оцѣ и брѣтїа. иже в манастири и в пещераѣ потребнаа донести имъ. и вставленїе грѣховъ прїемлѣ. послушатї словесъ ихъ и наказанїе прїятї.</p> <p>ѣко оучї гѣ глѣ. право глїю вѣ ѣко идѣѣ еста и двѣ илї трїе сзвоукочуплеше са в имани моѣ тоу есмь посреди ихъ. пакы глѣть воистинноу глїю вѣ. ѣко иже сзвѣщаеѣта двѣ илї трїе во има моѣ в всако прошенїи боудѣ вамъ.</p> <p>Ипакы рѣ болїть ликто в всаъ да прїзовѣ попы цркѣбныа. и млтвоу творѣ нѣ нимъ. и да помажють и маслѣ древаны во има моѣ. аще и грѣхъ боудѣ сзтворїлъ ѡпоустїт са емоу. того дѣла сѣти апли оучат ны глїце. исповѣданте дрѣгъ дроугоу прегрѣшенїа своа и молїте дроугъ за дроуга ѣко да исцѣлѣете.</p>	<p>ὡς διδάσκει ὁ κύριος λέγων· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅπου εἰσὶ δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι ἐν¹ τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖ <εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ πάλιν· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἴ τις συμφωνήσῃ μετὰ δύο ἢ τριῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου>² περὶ πάντων αἰτημάτων³, γενήσεται αὐτοῖς·</p> <p>διὸ καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι διδάσκουσι⁴ λέγοντες· ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας⁵ ὑμῶν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε.</p> <p>Καὶ πάλιν⁶· ἀσθενεῖ τις φησὶν⁷ ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ <ἀλείψαντες>⁸ αὐτὸν ἐλαίῳ καὶ ποιησάτωσαν εὐχὴν⁹ <ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου>¹⁰, <κἀν>¹¹ πεποικῶς ἁμαρτίας¹², ἀφεθήσεται αὐτῷ.</p>

Примечания к таблице 2¹². ¹ ἐν] ἐπὶ MW. ² εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ πάλιν· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἴ τις συμφωνήσῃ μετὰ δύο ἢ τριῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου] MW, > V. ³ πάντων αἰτημάτων] παντὸς αἰτήματος. ⁴ διδάσκουσι] διδάσκουσι M, διδάσκουσι ἡμᾶς W. ⁵ τὰς ἁμαρτίας V] τὰ παραπτώματα MW. ⁶ πάλιν] + φησὶ MW. ⁷ φησὶν] > MW. ⁸ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν, ἀλείψαντες] MW. ⁹ καὶ ποιησάτωσαν εὐχὴν] > MW. ¹⁰ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου] MW, > V. После этой фразы в MW добавлено: καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σῶσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος. ¹¹ κἀν] MW, > V. ¹² πεποικῶς ἁμαρτίας] ἁμαρτίας ἢ πεποικῶς MW.

Отметим, что славянский текст содержит черты греческой версии V, а также отчасти соответствует греческому MW. Это показывает, что славянская версия не восходит напрямую к тексту V, но базируется на неизвестном нам греческом оригинале, восходящем к некоему общему архетипу MWV.

Как видим, фрагмент, описывающий данный путь, в греческой версии целиком состоит из цитат. В таблице 3 эта часть текста приведена еще раз, с указанием ссылок на источники цитирования.

¹² Используемая в примечаниях квадратная скобка] отделяет исходный текст от разночтений; запятой отделяются непосредственные разночтения; знак > означает пропуск в тексте.

Таблица 3

Мф 18: 20	ὡς διδάσκει ὁ κύριος λέγων· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅπου εἰσὶ δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν	Ѡко оуѣи гѣ гла: право глѣю вѣ Ѡко идѣѣ еста и двѣ или трѣе съвоукочуплеше са ѡ имени моѣ тоу есмь посреди ихъ
Мф 18: 19	Καὶ πάλιν· ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἴ τις συμφωνήσει μετὰ δύο ἢ τριῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου περὶ παντὸς αἰτήματος, γενήσεται αὐτοῖς·	пакы глѣть: воистинноу глѣю вѣ. Ѡко иже съвѣщаеца двѣ или трѣе во има моѣ ѡ всѣкоу прошеніи боудѣ вамъ.
Иак 5: 14	Καὶ πάλιν· ἀσθενεῖ τις φησὶν ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ <ἀλείψαντες> αὐτὸν ἐλαίῳ καὶ ποιήσατέωσαν εὐχὴν <ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου>, <κἀν> πεποιηκῶς ἀμαρτίας, ἀφεθήσεται αὐτῷ.	И пакы ре: болѣть ли кто в васъ да прѣзове попы цркѣныѣ. и млтвоу творѣ на нимъ. и да помажють и маслѣ дребаныѣ во има моѣ. аще и грѣхъ боудѣ сътворѣлъ ѡпоустѣтъ са емоу
Иак 5: 16	διὸ καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι διδάσκουσι λέγοντες· ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε.	того дѣла стѣи дѣли оуѣат ны глѣще: исповѣдайте дрѣгъ друоуоу прегрѣшенѣа своѣ и молѣте друогъ за друога Ѡко да исцѣлѣете.

Важно отметить, что добавление про монашествующих в славянской версии не является цитатой, здесь мы слышим голос самого составителя. Поэтому понимание генезиса этого фрагмента представляется важной проблемой. Является ли его появление результатом следования некоему варианту греческого оригинала, нам пока неизвестного (напомним, что рассматриваемая версия текста изучена к настоящему моменту лишь в трех списках)? Или же это добавление славянского книжника?

Указанный фрагмент может восходить к неизвестному нам списку греческого оригинала, с которого был сделан славянский перевод. В этом случае он вполне соответствовал византийской ситуации IV–XII вв., когда посещение монастырей и поиск старцев для поучения или освобождения от грехов были распространенной практикой. Согласно материалам австрийского исследователя Д. Краусмюллера, в период X–XII вв. было принято считать, что прощение и наставление от монахов имели бóльшую эффективность, чем от священников, поскольку у последних не было такой же высокой моральной оценки в обществе, как у первых [Krausmüller].

Однако фрагмент о почитании монастырей и монашествующих мог возникнуть и на славянской почве. В этом случае он может иметь весьма древнее происхождение. Так, имеется неявная параллель с текстом Изборника 1076 г.

Таблица 4

Софийская Кормчая	Изборник 1076 г. § 77. Л. 23 [Мушинская, Мишина, Гольшпенко, т. 1, с. 201]
пѣ ѣ. есть пакы посѣщеніемъ оцѣ и брѣта. иже в манастири и в печера потребнаа донести имъ. и вставленіе грѣховъ прѣмле. послушатѣ словесъ ихъ и наказаніе прѣати.	Паче же къ соуштинимъ въ горахъ самъ потрудиса . къ пѣтньнымъ ангеломъ . иже мира сего оустранившеса : оугаждаютъ единому боу . неси потрѣбноѣ имъ . прими млтвоу ихъ . възкладъ въ сердце си стѣаа словеса . помажиса блгословеніемъ . него молиса единою за грѣхы твоѣ въздъхноути . и отъидеши въ домъ свои чистъ :

Таким образом, данное добавление может свидетельствовать о неких текстологических связях этого фрагмента с Изборником 1076 г. Следует также отметить, что подъем подобных идей о предпочтительности для спасения монашеских молитв имел место на Руси в XIV–XV вв.,

когда более авторитетной фигурой в обществе был монах, нежели епископ [Bushkovitch, p. 10–13], а «исповедь мирян в монастырях была обычным явлением» [Корогодина, 2006, с. 73]. Это также вполне соотносится с общим направлением самой Софийской Кормчей. Анализируя этот памятник, Е. В. Белякова отмечает, что в нем, по сравнению с предыдущими редакциями, «расширен круг статей, относящихся к монахам... Именно с этого времени Кормчие становятся не только достоянием епископских кафедр, но широко распространяются в первую очередь в монастырских собраниях» [Белякова, с. 15].

Таким образом, можно предположить, что достаточно древний текст, имеющий параллели в Изборнике 1076 г., обрел новую актуальность ко времени создания Софийской Кормчей, и это объясняет его включение в названный мегасборник. Путь спасения через монашескую молитву отчасти находился в русле тех изменений, которые начали происходить с конца XIV в., когда стало возрастать значение исповеди, покаяния, заупокойных служб и, соответственно, пожертвований на монастыри. А. И. Алексеев объясняет это резким обострением эсхатологических настроений того времени, когда ожидалось наступление конца света с исходом седьмой тысячи лет от сотворения мира, что вызывало «синдром беспокойства» за судьбу собственной души [Алексеев, с. 62–72]. По выражению С. В. Рождественского, «“Устроение” души стало господствующей нравственной заботой общества, пострижение и вечное поминовение – необходимыми средствами душевного спасения, монастырь – главным посредником между небесной и земной жизнью, а земельные и денежные вклады – лучшим обеспечением правильного действия этих средств» [Рождественский, с. 70].

В то же время и греческий, и славянский варианты «Слова о различных образах спасения и о покаянии» выражают четкую идею о том, что монашеское наставление, приношение монастырям, отпущение грехов от подвижников и проводимые священником обряды не являются единственными средствами спасения. Вместо этого они представляют собой лишь несколько способов спасения наряду с другими, равными по своему значению путями. Это также соответствует и названию самого памятника, где ключевое слово – «различные»: «Слово о различных образах спасения и о покаянии» (Περὶ διαφόρων τρόπων σωτηρίας καὶ περὶ μετανοίας; De diversis modis salutis et poenitentiae).

Суммарное число списков Софийского варианта текста в XIV–XVII вв. весьма велико (около 30 списков Софийской Кормчей) и указывает на то, что данное Слово пользовалось популярностью¹³.

4. Две подборки Псевдо-Афанасиевых

«Вопросоответов к князю Антиоху» из Софийской Кормчей

В Софийской Кормчей содержатся две подборки из Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху». Первая из них состоит из пяти вопросоответов и помещена без названия, а вторая включает четыре вопросоответа и названа «Яко Бог живет в совершенном христианине». В таблицах 5–6 приведены инципиты вопросоответов (далее – Вопр.), параллели в Изборнике 1076 г. (далее – И76) и известные источники. Полный текст обеих подборок помещен в Приложении к статье.

¹³ К. В. Вершинин в своей рецензии на настоящую статью отмечает: «“Слово о различных образах спасения и о покаянии” в том же переводе, что и в Софийской Кормчей (и под именем Иоанна Златоуста), встречается в ряде западнорусских сборников XV–XVII вв. (БАН, 13.3.36, л. 79; РГБ, ф. 178, № 9091, л. 213об.; РНБ, собр. М.П. Погодина, № 840; Национальная библиотека Украины, Мел. м./п. 119; ГИМ, собр. А.С. Уварова, 157-4°; Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, АСП-134) в составе компиляции, датируемой, по некоторым данным, домонгольской эпохой. Любопытно, что в последних четырех из этих рукописей эта компиляция соединена с Княжьим Изборником, хотя трудно сказать, можно ли поставить это в связь с достоверными заимствованиями из последнего в Софийскую Кормчую».

Таблица 5

Состав подборки № 1 (без названия)

№	Л.	Инципиты вопросоответов по Вязн. 1053	Параллели в И76, гл. 13 по изданию [Мушинская, Мишина, Гольщенко, т. 1]	Источники
1	249 об.–250	Въпрѣ Аще кто сотворѣ грѣб велікѣ. и помануѣвъ начнетъ каѣати са Ѡвѣѣ Аще науче каѣатї са и вбрати дшю свою Ѡ злыа мысли...	Вопр. № 18 Рубрики 858–860 Л. 195об.4–196об.2	Псевдо-Афанасий, «Вопросоответы к князю Антиоху», Вопр. № 79 PG 28.648; [Федер, т. 2, с. 150–151; Мушинская, Мишина, Гольщенко, т. 2, с. 64]
2	250	Въпрѣ Аще кто въ грѣб впадѣ състарѣет са и поститї са не може... Ѡвѣѣ Имже замышленїемъ спсе са и мытоимецъ...	Вопр. № 19 Рубрики 861–865 Л. 196об.3–197об.13	Псевдо-Афанасий, «Вопросоответы к князю Антиоху», Вопр. № 92 PG 28.653; [Федер, т. 2, с. 172–174; Мушинская, Мишина, Гольщенко, т. 2, с. 64]
3	250	Въпрѣ Поне по крїщенїи съгрѣшїхѣ. и грѣхы всквернїхом са. нѣ ли на надежа спсїнію. Ѡвѣѣ Еліко по дѣло нашѣ по неподовнѣ нѣ. а еліко по блггїи и члколюбію вжїю...	Вопр. № 20 Рубрики 866–869 Л. 198.1–199.1	Минейный Изборник (приписано Иоанну Златоусту). Источник – Гомилия № 1 патриарха Фотия [Laourdas, Westerink, p. 4–5, 8–9; Мушинская, Мишина, Гольщенко, т. 2, с. 64–65]
4	250–250 об.	[Въпрѣ. Како исповѣм.] ¹⁴ блудна сна подражан. еже прїпадати и звати к' бгоу съкроушеномъ срїцмъ и дхмъ смїреннї...	Вопр. № 21 Рубрики 870–873 Л. 199.1–199об.8	Минейный Изборник (приписано Иоанну Златоусту). Источник – Гомилия № 1 патриарха Фотия [Laourdas, Westerink, p. 4–5, 8–9; Мушинская, Мишина, Гольщенко, т. 2, с. 65]
5	250 об.–251	Въпрѣ Како исповѣ. Ѡвѣѣ Ѡ всего срїца Ѡбращаи са. стenanїемъ и плачѣ срїчнї. терзанїемъ смїрала са...	Вопр. № 22 Рубрики 874–883 Л. 199об.8–202.11	Минейный Изборник (приписано Иоанну Златоусту). Источник – Гомилия № 1 патриарха Фотия [Laourdas, Westerink, p. 4–5, 8–9; Мушинская, Мишина, Гольщенко, т. 2, с. 65]

¹⁴ Вопрос в Соф. отсутствует и здесь приведен по И76 г. Текст ответа в Соф. не предварен словом «Ответ» и никак не отделен от окончания предыдущего ответа.

Таблица 6

Состав подборки № 2 («Яко Бог живет в совершенном христианине»)

№	Л.	Инципиты вопросоответов по Вязн. 1053	Параллели в И76, гл. 13 по изданию [Мушинская, Мишина, Гольшенко, т. 1]	Источники
1	251	Гѣ рѣ аще кто любѣтъ ма то слово мое сзхранитъ — и ѡиць мои възлюбѣтъ и и (!) к немуу прїидѣ и ѡбитель оу него сзтворимъ. да сї оубо поразоумѣемъ. іако правою вѣрою и добрыми дѣлы. зїжет са дшєвныи дѡ.	Вопр. № 1: фрагмент ответа (без начальной части) Рубрики 765–769 Л. 115.12–116об.11	Псевдо-Анастасий Синаит, «Вопросоответы», Вопр. № 1 РГ 89.329; [Мушинская, Мишина, Гольшенко, т. 2, с. 57]; ср.: [Richard, Munitiz, p. 5]
2	251–251 об.	Взпрѡ. Будуут лї сїи вси спадающї са съ стѣны. — илї с кона... ѡвѣѣ. Кѣ глѣтъ. вашї владї главнїи вси изоученї соуѣ	Вопр. № 5 (без прилога про отшельника). Рубрики 803–807 Л. 127об.7–129.5	Анастасий Синаит, «Вопросоответы», Вопр. № 30 [Richard, Munitiz, p. 80–82; Мушинская, Мишина, Гольшенко, т. 2, с. 60–61]
3	251 об.	Взпрѡ. Гдѣ оубо хоцїе рещи. іако гдѣ соуѣ ѡишєшаа дшїа члѣд. ѡвѣѣ. Дивно и страшно взпрошанїе и ѡ члѣкѣ оутаєно...	Вопр. № 6 Рубрики 819–825 Л. 131об.7–133.8	Псевдо-Афанасий, «Вопросоответы к князю Антиоху», Вопр. № 19 РГ 28.609; [Федер, т. 2, с. 38–40; Мушинская, Мишина, Гольшенко, т. 2, с. 61]
4	251 об.	Взпрѡ. Да лї не чїоѣ нїкоєга же блѣти грѣшнїи дшїа. бывающї ѡ нїхъ въз мѣтвахъ и мѣтнахъ — и прїношенїе за на. ѡвѣѣ. Аще нїкоєго же блгодѣанїа ѡ сего не прїималї быша...	Вопр. № 7 Рубрики 826–828 Л. 133.9–133об.13	Псевдо-Афанасий, «Вопросоответы к князю Антиоху», Вопр. № 34 РГ 28.617; [Федер, т. 2, с. 62–64; Мушинская, Мишина, Гольшенко, т. 2, с. 61]

Как было отмечено выше, М. В. Корогодина не решилась давать определение конкретно-источника обеих подборок. Однако все же представляется возможным попытаться выяснить стадийные взаимоотношения подборки Софийской Кормчей с текстами вопросоответов из И76, гл. 13. Данные по различным стадиям становления текста И76 (гипархетипам) приводит в своем труде М. С. Мушинская [Мушинская, с. 152–158]. Сверка с этими данными показывает следующие результаты.

1. Подборка № 1 в Соф. поддерживает инновации **гипархетипа а**. К сожалению, материала для сверки подборки № 2 в труде М. С. Мушинской не имеется.

Таблица 7

№	Исходный вариант	Инновации гипархетипа а в И76	Софийская Кормчая
1	помышлѣати	195об.8: разоумѣти	= И76
2	о немь	195об.8: о семь	= И76

3	своѣ дѣѣ	195об.11: дѣѣ свою	= И76
4	зѣлыѣхъ мыслен	195.11–12: зѣлы мысли	зѣлыа мысли
5	по трѣхъ днехъ	195об.7: трети днѣ	= И76
6	врачѣва	198.5: врачѣвы	= И76

2. Большинство инноваций **гипархетипа β** также поддержаны обеими подборками Софийской Кормчей, хотя в обеих есть и чтения, не поддержавшие инновации. В таблице 8 они представлены под № 9, 12. Чтение № 9 не является показательным. Чтение № 13, возможно, является инновацией Соф.

Таблица 8

№	Исходный вариант	Инновации гипархетипа β в И76	Софийская Кормчая
1	да... разоумѣванѣмъ	115об.4: да... разоумѣвимъ	= И76
2	аште не чимь оубо неискоушени есте	116.1: пропуск	= И76
3	Иной порядок перечня	116.5–7: или кльноуца са и клеветѣшга	= И76
4	и вбидашга	116.9: пропуск	= И76
5	о семь кестъ	195об.8: кестъ о семь	= И76
6	сѣдѣла	196.2: сѣтвори	= И76
7	на оутрѣи	196.3: оутрѣ	оутро
8	господь	199об.1, 199.5: богъ	= И76
9		196об.4: перестановка кѣто	= исходный вариант
10		196об.10: сокращение слова оубо	= И76
11	мрачѣнъ	132об.5: мѣгльнъ	мѣгленѣ
12	ради	128об.13: дѣльма	ради
13	оумрѣшѣ	128об.8: оумроша	оумроша

3. В обеих подборках поддержаны инновации **гипархетипа γ**.

Таблица 9

№	Исходный вариант	Инновации гипархетипа γ в И76	Софийская Кормчая
1	бл҃го разѣмномъ	201об.7–8: слово сокращено	= И76
2		133.13: добавление уточняющей предложно-падежной конструкции за на	= И76
3	извити	128об.2: повити	= И76
4		198.9: прибавлен союз а при противопоставлении	= И76

4. Поддержаны особенности **гипархетипа δ'**, кроме одного случая, не являющегося показательным.

Таблица 10

№	Исходный вариант	Инновации гипархетипа δ' в И76	Софийская Кормчая
1	вѣ немъ	115об.4: оу него	= И76
2	бѣ него показание	196.4–5: показание него бѣ	= И76

3	спсе ма Гь	197.4: Гь спсе ма	= исходный вариант
4		116.2: пропуск присоединительной частицы и	= И76
5	приностьхъ	133.12: приношеньи	= И76

5. Не поддержаны особенности **гипархетипа δ' 1**, не имеющиеся и в И76.

Таблица 11

№	И76	Иновации гипархетипа δ' 1	Софийская Кормчая
1	116.12–13: и лихъ глаумашта са	пропуск	= И76
2	116.6–7: или кльнуца са	пропуск	= И76

6. Не поддержаны индивидуальные особенности текста И76, как и общая инновация И76 и ОР РГБ. Ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского). № 570 (далее – Ун570) (чтение № 1).

Таблица 12

№	Исходный вариант	Иновации И76	Софийская Кормчая
1	бескръвнага	197.5: бескврньнага (И76 + Ун570)	= исходный вариант
2	силоу	200об.13: млсть	= исходный вариант
3	великъ	195об.5: велии	= исходный вариант
4	ликостояние	201.13: ликъствование	= исходный вариант
5	обратити	195об.10: възвратити	= исходный вариант

Обсуждая результаты представленного анализа, следует заключить, что подборки Софийской Кормчей не базируются на И76, но имеют параллельный генезис. Текст подборок восходит к позднему **гипархетипу δ'**, но не поддерживает индивидуальные инновации И76. Следовательно, рассматриваемые подборки являются еще одним ранее не выявленным фрагментом Княжьего Изборника, послужившего прототипом И76 [Мушинская, Мишина, Голышенко, т. 1, с. 34–37].

Обе подборки примыкают к «Слову о различных образах спасения и о покаянии», образуя тесное содержательное единство. Это позволяет рассматривать их как цикл, составленный на основе единой темы о спасении души. Так, все вопросыответы первой подборки развивают и обогащают темы, поднятые в «Слове о различных образах спасения и о покаянии». Вопросыответ № 1 развивает мысль о милосердии Бога, дающего людям с самой разной судьбой возможность спасения. Вопросыответ № 2 продолжает эту мысль, восходя к вопросуответу № 92 из Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху», который мог послужить одним из источников для греческого составителя «Слова о различных образах спасения и о покаянии»¹⁵. Здесь в качестве возможности спасения для старых и больных – неспособных поститься – называется смиренномудрие и сокрушенное сердце, а в качестве примера приводится мытарь из Лк 18: 9–14, показывающий, что Богу угоден смиренный дух, тогда как гордость умаляет высоту любого подвига.

¹⁵ Считая «Слово о различных образах спасения и о покаянии» славянской компиляцией, У. Р. Федер указывает на Вопр. № 92 из Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху» в качестве одного из источников компиляции [Veder, p. 308].

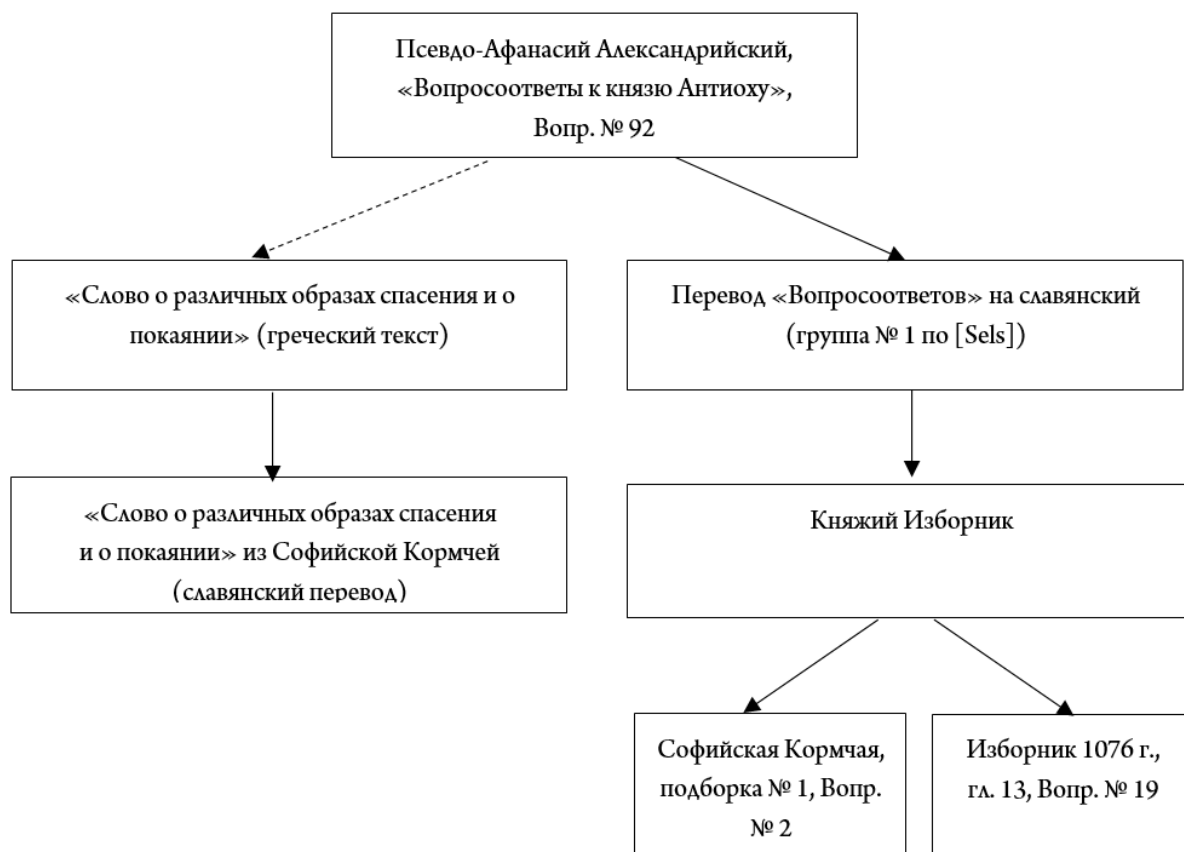


Рис. 1. К бытованию вопросоответа № 92 в славяно-русской книжности

Основная мысль вопросоответа № 3 Софийской Кормчей – это возможность спасения для любого раскаявшегося грешника. Условием спасения здесь названа необходимость исповеди грехов друг перед другом, что является одним из путей спасения в «Слове о различных образах спасения и о покаянии» из Софийской Кормчей. В вопросоответе № 4 еще раз, как важный элемент спасения, представлены смирение и сокрушение сердца. В последнем вопросоответе из этой подборки в очередной раз обсуждается важнейшее условие спасения, на котором настаивает и «Слово о различных образах спасения и о покаянии», – невоздаяние злом за зло, прощение долгов и «дерзновение в покаянии».

Вторая подборка, называемая «Яко Бог живет в совершенном христианине», имеет иное содержание. Первый вопросоответ в этой подборке (аналогичный № 1 из И76) посвящен теме, заявленной в заглавии. Возможно, заглавие относится только к этому вопросоответу, а последующие три составляют особый блок, весьма пестрый по тематике и обсуждающий вопросы не только сотериологические, но и эсхатологические. Это особенно очевидно в отношении № 3, в котором обсуждается место пребывания души после смерти. Предшествующий № 2 посвящен обсуждению того, от Бога или от сатаны происходит случайная смерть. Особенным образом следует отметить содержание последнего вопросоответа в этой подборке, весьма актуального для своего времени и развития монастырского и церковного поминания. В нем говорится о необходимости приносить «бескровные жертвы» по умершей душе, поминать умерших и жертвовать на поминание.

Подводя итоги, необходимо отметить следующее. Подборка текстов из Софийской Кормчей, надписываемая именем Афанасия Александрийского, носит весьма пестрый харак-

тер. Лишь один из входящих в нее текстов действительно принадлежит Афанасию («Послание к Руфиниану»), остальные представляют собой псевдоэпиграфы. Два текста из подборки – «Вопросоответ о Троице» и «Послание к Руфиниану» – являлись постоянной структурной частью всех Кормчих. В их основу легла Древнеславянская Кормчая, и их появление не нуждается в особом комментарии; это традиционные для данного юридического сборника тексты.

Прочие тексты подборки, включенные в Кормчую Софийской редакции впервые, составляют некое единство, объединенное сотериологической и (в меньшей степени) эсхатологической тематикой. В целом они представляют своего рода «зерцало», поучающее христиан тому, как правильно жить, чтобы быть угодным Богу и удостоиться спасения. Это единство построено из одного относительно крупного текста («Слово о различных образах спасения и о покаянии») и двух подборок из Псевдо-Афанасиевых «Вопросоответов к князю Антиоху», в которых первая состоит из пяти вопросоответов и не имеет названия, а вторая – из четырех и называется «Яко Бог живет в совершенном христианине».

Нами установлен источник текста «Слова о различных образах спасения и о покаянии» – греческое сочинение с аналогичным названием, опубликованное в 1903 г. историком права Н. С. Суворовым. К сожалению, его публикация ранее не была сопоставлена с известным славянским текстом. Также нами был найден новый греческий вариант того же текста (V), который более точно отвечает переводу, имеющемуся в Софийской Кормчей, нежели тот, что был опубликован Н. С. Суворовым. Сопоставление этих текстов показало, что они имеют яркую структурную особенность, а наличие дополнительного фрагмента в славянской версии можно объяснить как с точки зрения славянского контекста, так и с точки зрения греческого происхождения.

Также удалось определить происхождение вопросоответов, входящих в исследуемый блок. Они восходят к тексту Княжьего Изборника, предшествовавшего в текстуальном плане Изборнику 1076 г. Вопросоответы Софийской Кормчей не могут восходить непосредственно к Изборнику 1076 г., поскольку относятся к **гипархетипу δ'**, но не поддерживают инноваций Изборника.

Приложение

Вопросоответы из Софийской Кормчей по списку Вязниковского историко-художественного музея. № 1053. 1460-е гг.

Л. 249 об.

Взпрѡ Аще кто

сотворь грѣб велікѣ. и помануѡвѣ начнеть каати са. и третии днь оумрѣ. како ѣ ѡ се разоумѣтї. **Ѡвѣ** //

Л. 250

Аще начнѣ каатї са и вбрати дшю свою ѡ злыа мысли. и положи кѣ бгоу завѣ свои. како потѡ не идѣ на первыа грѣхы іа же сътвори. то аще и оутро оумрѣ. прїимѣ покаанїе его бгѣ іакѡ и разбоинїка. еже во начати каатї са. то в' члѣхѣ ѣ — а еже жити илї оумретї то в' вѣ ѣ. многажды во начен ша каатї са възхытї бгѣ. добрѣа на лоуч'шаа прїво да іако аще многа лѣ жївоу. то пакы впадоу в тыи же грѣхы и погыбноу. **Взпрѡ** Аще кто вѣ грѣ впадѣ състарѣет са и поститї са не може нї на жестоцѣ ле гати. нї бдѣти нї иного вол'ша творїтї. нї имѣнїа по стїгнѣ даати нї жїтїа може ѡвреци са. кый замы шленїе таковыи спѣти са може. **Ѡвѣ**. Имже замы шленїемѣ спѣе са и мытоимецѣ. іакѡ ре прркѣ смїрїх са до смрти и спѣе ма гѣ. и іакѡ бескровнаа жер'тва. вѣ про щенїе грѣхѡ нашы прїносіт са бгоу. тако и смїренаа мдростѣ срца. жрѣтва бо ре дхѣ съкроушенѣ. срца съкроушена и смїрена бгѣ не похули. и пакы іакѡ блажат са млтвїи и фтїи срцмѣ. тако же блжат са пѣ все смїренїи дхмѣ. іако тѣ ѣ цртво нбное. в тои поу спїнїа и оубогѣ и боленѣ и старѣ и грубѣ. тїи оуправїти може. **Взпрѡ** Понѣ по крцїе нїи съгрѣшїхѡ. и грѣхы ѡсквернїхом са. нѣ лї нѣ наде жа спїнїю. нѣ лї ѡбраценїю врачбы. **Ѡвѣ**. Еліко по дѣло нашы по неподобны нѣ. а еліко по блгтїи и члѣколю бію бжїю. естѣ. что оубо прркѣ ре исповѣ на са безаконї а моа гѣ. и тѣ бесчестїе встави срца моего. и пакы исповѣдайте друугѣ друугоу грѣхы. оучникѣ и бртѣ гнѣ вели. и молїте друугѣ за друуга. іако да исцѣлѣете. и аще исповѣмы грѣхы наша. и ѡцтїим са ѡ всякыа непра вды. вѣ оучнїцѣхѣ възлюбленыи пороучает са гла — вѣренѣ ѣ и праведенѣ да ѡцтїить грѣхы наша. блоудна //

Л. 250 об.

снѣ подражаи. еже прїпадати и звати к' бгоу съкроу шеномѣ срцмѣ и дхмѣ смїрены. съгрѣшї на нбо и прѣ то бою прїимї ма ѡтѣ каюцаго са. и паденїа ѡстанї са и грѣ ха гноушаи са. аще бо ѡбратїшї са и смїрїшї са прѣ бгмѣ — и далече сътворїшї ѡ жїтїа твоего неправедное. боу деть ти вседрѣжитель помощникѣ. ѡбратїте са ко



мнѣ ѡбращаюу са к вѣ. глѣть гѣ вседержитель. **Взпрѣ**
 Како исповѣ. **Ѡвѣ.** Ѡ всего срѣца ѡбращаи са. стена
 нѣемъ и плачѣ срѣнѣ. терзаніемъ смѣраи са и мѣ
 лоуѣи нѣца и оубогаго. и блѣжнѣ. и ѡпоуцаа прегрѣ
 шенїа и ннѣ оубо глѣть. гѣ нѣ. ѡбратїте са ко мнѣ ѡ
 все срѣца вашѣ. постѣ и рыданіемъ. растрѣгнѣте —
 срѣца ваша а не рїзы ваша. и ѡбратїте са къ гоу бѣоу
 вашемоу. іако млѣтвѣ и щедрѣ ѣ и долготерпелївѣ —
 мїлоуа рѣ помїлованъ боудеть. и ѡпоустїте и ѡ
 поустїт са вамъ. и млѣни моужю. іако печѣ с ннѣ. и да
 рѣ ѣ творащїмъ ю прѣ вышннѣ. тако грѣсї ѡцїца
 ют са и потїрают са. имаши двѣа покаанїѣ ѡцї
 цаюца грѣхы. и толїкоу покаанїа іавлаюцї сїлѣ —
 іако тѣмъ пррѣкоу дароу сподобаще са. и бѣоу ѡ
 ца познанаемъ. имаши петра иже рабѣ възпраша
 юци ѡ оуцѣгли. ѡверже са съ клатвою. не знаема
 єго сътворївѣ и ложною ротою ѡбата. толми
 же скверноу ѡверженїа ѡцѣти. іако и верховнїкоу
 выгї ємоу. аїлкаго лїкостоянїа не ѡпаде. и нѣна
 го црѣтїа ключарѣ. ѡ истїнны нарѣ са. имаши мы
 тара и блонднѣ сїа и блонднїцю и разбойнїка въ
 єдїно часѣ и єдїнѣ глѣмъ грѣхы рассыпаюца и по
 родѣ гражанїна вѣпїшема. держанї ѡ покаанїи. єгда
 покаешї са попостїшї са. тогда и спѣешї са. іако //

Л. 251

велїка ѣ млѣть оу хѣ бѣа. и ѡцїщенїе ѡбращаюущым са к немѣ
 пѣбнѣ. и єгда ѡбратїм са и покаем са. тогда гнѣа мѣ
 лѣть іако дождь на трокотѣ. вѣ наша дшѣа ѡдождить.
 и непрїазнїна вранѣ разроушїт са. **того же афона**
сїа іако бѣтъ жїветъ въ совершенѣ крѣтыанїнѣ.
 Гѣ рѣ аще кто любїт ма то слово мое съхранїть —
 и ѡцѣ мои възлюбїть и и (!) к немоу прїидѣ и ѡбитель оу не
 го сътворїмъ. да сї оубо порадоумѣемъ. іако правоу вѣ
 роу и добрыми дѣлы. зїжет са дшѣвннѣ дѣ. тїи тако
 жївѣ в насѣ бѣтъ. все любо са рѣ в ннѣхъ и похожю. сѣ іавлаа
 аплѣз глѣше. илї не разоумѣете іако хѣз жївѣ в вѣ. **Не** вѣсть
 оубо дыавѣ ѣ лї влѣка хѣз. въ оумѣ илї нѣ но єгда та вї
 дить гнѣваюца са. илї клїчюца илї кленоуца са. илї кле
 вѣчуца илї нечѣтаа словеса глѣца. илї ѡсоужаюца и ненавї
 даца. илї велѣаюца са и лїхо глоумѣца са. илї не молаца
 са часѣ. тогда разоумѣеть іако нѣ вѣ дшїи тї иже та
 хранїть. тї и тако оуже влѣзъ акы дхѣз лоукавыи и тѣ —
 акы не соуцоу бжкомоу свѣтїлоу въ срѣци ти. оукра
 дѣ ти дшѣвннѣ дѣ. и боудоу тї послѣднаа горша перѣ
 вѣ. **Взпрѣ.** Боудоут лї сїи вси спадаюцї са съ стѣнѣ. —
 илї с конѣ. илї оутапаюца. и побїваемї бжїимъ гнѣ

вѣ. и хотѣнїемъ ѳсѣрѣть тоу¹⁶ подыали. илї ѿ завїсти
и дѣствїа сатонїна се боудѣ. **Ѡвѣ. хсѣ** глѣть. вашї
властї главнїи вси изочтенї соу. а іакѡ не тоуїю члѣкы. но ско
тѡ нї свїнїамї владѣветь сатона. ѿ соуліа то ѣ зна
ти. но такы смѣрти бываю гнѣвѡ бжїимъ. іакѡ то по
топъ бы. а друугыа по попоуценїю. іакѡ и прїдѣтѣ тѣ и ѿ
влѣ. іаже хрѣа паде са повїи. и пакы по оувїдѣнїю бжї
ю тоуїю. нї томоу хотацоу многажды же по повелѣ
нїю бжїю. смѣрїю нѣцїи оумроша на спїнїе свое. моли//
Л. 251 об.

лз бо са кз бгоу маврїкыи црѣ. дабы в се мїрѣ казнь прїналз
и моукоу грѣ свой рѣ іаже ѣ сзтворїлз. вїдѣ бо в з снѣ пре
славна црѣ глѣца. предадїте и фоцѣ воиноу. да и ѿсоудї іа
кѡ и бы. **Взпрѡ.** Гдѣ оубо хоцїе реци. іако гдѣ соу ѿшѣшаа
дшѣ члѣа. **Ѡвѣ.** Дивно и страшно взпрошанїе и ѿ члѣкз
оутаено. не попоустї бо бгѣ нїкомоу¹⁷ вззратїтї са к на —
нїкомоуже.¹⁸ нї извѣстїтї гдѣ илї како соу ѿшѣшаа ѿ
на дшѣ. но да ѿ стхѣз кнїгъ разоумѣемъ. іако іаже соу
грѣшны. то в з адѣ соу. исподи пѡ всею землею и пѡ мо
рѣ. іакѡ рѣ и в з псалмѣ. во тмѣ и сѣнї смѣртнѣи. и в ровѣ
преисподнѣ іакѡ пїшет са. и в з иѡвѣ. в землї темнѣ и
меленѣ. в землї тмы вѣчныа. болѣзнено же ѣствѡ ѣ —
идѣ же нѣ свѣта нї вїдѣтї жїзнї члѣа в з ньже хсѣз при
шедъ бжтвенною дшѣю и прѣтїю. прїсѣтї сѣдѣцыи во тмѣ —
А праведнѣ по прїшествїи хвѣ разоумѣе. ѿ разоинїка иже
на крѣтѣ в рани соу. дѣшї лї едїныа рѣ дшѣ ѿверзе. но
всѣ ради стхѣз. **Взпрѡ.** Да лї не чюе нїкоена же блгѣти грѣ
шны дшѣ. бываюцыи ѿ нїхъ в з млѣвахъ и млѣнахъ —
и прїношенїе за на. **Ѡвѣ.** Аце нїкоого же блгодѣанїа
ѿ сего не прїималї выша. тѡ в з прїношенїи нїкакѡ поми
наемї выша былї. но іакѡ вїногрѣ егда процветѣ. в нѣ на се
лѣ. то чюеть вїно соущее в з храмѣ. и цветѣ с нї и то. та
кѡ и грѣшны дшѣ прїчацают са блгодѣанїи нѣкоѣ. ѿ
бываюцыи за на блготворенїа и бескровныа жрѣтвы —
іакѡ едїнъ сзвѣветь и велїть. жївыи и мрѣвыхъ власте
лїнъ бгѣ на.

¹⁶ Над словами сѣрѣть тоу киноварью вставлены цифры в и а. Это указание на то, что порядок слов должен быть обратный: тоу сѣрѣть. Последнее соответствует порядку слов в Изборнике 1076 г., а также характерно для всех предшествующих гипархетипов.

¹⁷ Зачеркнуто.

¹⁸ Вставлены а и в (цифры), правящие неверный порядок слов. Исправленный порядок слов соответствует имеющемуся в Изборнике 1076 г. [Мушинская, Мишина, Гольшенко, т. 1, л. 132.1–2].

Литература

- Алексеев А. И. Под знаком конца времен. Очерки русской религиозности. СПб., 2002. 352 с.
- Белякова Е. В. О происхождении Ярославского списка Кормчей книги. Состав новгородско-софийской редакции Кормчих книг // Ярославский список Правды Русской: Законодательство Ярослава Мудрого. Ярославль, 2010. С. 23–50.
- Белякова Е. В., Турилов А. А. Кормчая // ПЭ. М., 2019. Т. 38. С. 52–58.
- Белякова Е. В., Мошкова Л. В., Опарина Т. А. Кормчая книга: от рукописной традиции к первому печатному изданию. М.; СПб., 2017. 512 с.
- Буланин Д. М., Романова А. А., Творогов О. В., Томсон Ф., Турилов А. А. Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). СПб., 2014. (Studiorum Slavicorum Orbis. Вып. 7). 944 с.
- Грицевская И. М., Литвиненко В. В. Сочинения Афанасия Александрийского в славянской традиции. Часть II: Spuria // Byzantinoslavica. 2019. Т. 77. № 1–2. С. 161–194.
- Грицевская И. М., Литвиненко В. В. Слово о различных образах спасения и о покаянии Псевдо-Афанасия Александрийского в славянских сборниках Измарагд // SLOVO. 2022. Т. 72. S. 249–293. DOI 10.31745/s.72.7
- Жоанне Ж. Некоторые неизданные или забытые тексты-источники Изборника 1076 г. и Кормчей книги // ТОДРА. СПб., 1993. Т. 46. С. 199–226.
- Корогодина М. В. Исповедь в России в XIV–XIX вв. Исследование и тексты. СПб., 2006. 579, [5] с., [4] л. цв. ил., факс.
- Корогодина М. В. Кормчие книги XIV – первой половины XVII века. М.; СПб., 2017. Т. 1. Исследование. 598 с.
- Мушинская М. С. Изборник 1076 года. Текстология и язык. СПб., 2015. 479 с.
- Мушинская М. С., Мишина Е. А., Гольишенко В. С. Изборник 1076 года. М., 2009. Т. 1. 743 с.; Т. 2. 446 с.
- Рождественский С. В. Из истории секуляризации монастырских вотчин на Руси в XVI в. // ЖМНП. 1895. № 5. С. 70–83.
- Федер У. Р. Псевдо-Атанасий Александрийски. Въпроси и отговори към княз Антиох. Шумен, 2016. Т. 1. Увод и показания. 269 с.; Т. 2. Текст. 285 с.
- Щапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси. М., 1978. 291 с.
- Bushkovitch P. Religion & Society in Russia. The Sixteenth and Seventeenth Centuries. Oxford, 1992. 278 p.
- Krausmüller D. 'Monks Who are not Priests do not Have the Power to Bind and to Loose': The Debate about Confession in Eleventh- and Twelfth-century Byzantium // Byzantinische Zeitschrift. 2016. № 109 (2). S. 739–768. DOI 10.1515/bz-2016-0018
- Laourdas B., Westerink L. G. Photii Patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia. Epistularum pars prima. Leipzig, 1983. Vol. 1. 197 p.
- Richard M., Munitiz J. Anastasii Sinaitae. Quaestiones et Responsiones. Leuven, 2006. 286 p.
- Sels L. Reconsidering the Textual Transmission of the Slavonic Quaestiones ad Antiochum ducem // Scripta- & e-Scripta. 2017. No. 16–17. P. 217–242.
- Veder R. W. At the Crossroads of Slavonic Compilations // Russian History. 2017. No. 44. P. 298–313.

References

- Alekseev, A. I. Pod znakom kontsa vremen. Ocherki russkoi religioznosti [Under the Sign of the End of Time. Essays on Russian Religiosity]. Saint Petersburg, 2002. 352 p.
- Belyakova, E. V. O proiskhozhdenii Yaroslavskogo spiska Kormchei knigi. Sostav novgorodsko-sofiiskoi redaktsii Kormchikh knig [About the Origin of the Yaroslavl Copy of Kormchaya Book (Nomocanon). The Composition of the Novgorod-Sofia Redaction of Kormchaya Books (Nomocanons)]. In *Yaroslavskii spisok Pravdy Russkoi: Zakonodatel'stvo Yaroslava Mudrogo*. Yaroslavl, 2010. Pp. 23–50.
- Belyakova, E. V., Turilov, A. A. Kormchaya [Kormchaya (Nomocanon)]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2019. Vol. 38. Pp. 52–58.
- Belyakova, E. V., Moshkova, L. V., Oparina, T. A. Kormchaya kniga: ot rukopisnoi traditsii k pervomu pechatnomu izdaniyu [Kormchaya Book (Nomocanon): From the Handwritten Tradition to the First Printed Edition]. Moscow; Saint Petersburg, 2017. 512 p.
- Bulanin, D. M., Romanova, A. A., Tvorogov, O. V., Tomson, F., Turilov, A. A. Katalog pamyatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI–XIV vv. (Rukopisnye knigi) [Catalog of Monuments of Old Russian Writing of the 11th – 14th Centuries (Manuscripts)]. Saint Petersburg, 2014. (Studiorum Slavicorum Orbis. Issue 7). 944 p.
- Bushkovitch, P. Religion & Society in Russia. The Sixteenth and Seventeenth Centuries. Oxford, 1992. 278 p.

- Feder, U. R. Psevdo-Atanasii Aleksandriiski. V''prosi i otgovori k''m knyaz Antiokh [Pseudo- Athanasius of Alexandria. Questions and Answers to Prince Antiochus]. Shumen, 2016. Vol. 1. Uvod i pokazaltsi [Introduction and Indexes]. 269 p.; Vol. 2. Tekst [Text]. 285 p.
- Gritsevskaya, I. M., Litvinenko, V. V. Sochineniya Afanasiya Aleksandriiskogo v slavyanskoi traditsii. Chast' II: Spuria [Works of Athanasius of Alexandria in Slavic Tradition. Part II: Spuria]. In *Byzantinoslavica*. 2019. Vol. 77. No. 1–2. Pp. 161–194.
- Gritsevskaya, I. M., Litvinenko, V. V. Slovo o razlichnykh obrazakh spaseniya i o pokayanii Psevdo-Afanasiya Aleksandriiskogo v slavyanskikh sbornikakh Izmaragd [Pseudo-Athanasius' Homily on Various Ways of Salvation and Repentance in the Slavonic Izmaragd Miscellany]. In *SLOVO*. 2022. Vol. 72. S. 249–293. DOI 10.31745/s.72.7
- Korogodina, M. V. Ispoved' v Rossii v XIV–XIX vv. Issledovanie i teksty [Confession in Russia in the 14th – 19th Centuries. Research and Texts]. Saint Petersburg, 2006. 579, [5] p., [4] l. of col. il., facs.
- Korogodina, M. V. Kormchie knigi XIV – pervoi poloviny XVII veka [Kormchaya Books (Nomocanons) of the 14th – the First Half of the 17th Century]. Moscow; Saint Petersburg, 2017. Vol. 1. Issledovanie [Research]. 598 p.
- Krausmüller, D. 'Monks Who are not Priests do not Have the Power to Bind and to Loose': The Debate about Confession in Eleventh- and Twelfth-century Byzantium. In *Byzantinische Zeitschrift*. 2016. № 109 (2). S. 739–768. DOI 10.1515/bz-2016-0018
- Laourdas, B., Westerink, L. G. Photii Patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia. Epistularum pars prima. Leipzig, 1983. Vol. 1. 197 p.
- Mushinskaya, M. S. Izbornik 1076 goda. Tekstologiya i yazyk [Izbornik 1076. Textual Criticism and Language]. Saint Petersburg, 2015. 479 p.
- Mushinskaya, M. S., Mishina, E. A., Golyshenko, V. S. Izbornik 1076 goda [Izbornik 1076]. Moscow, 2009. Vol. 1. 743 p.; Vol. 2. 446 p.
- Richard, M., Munitiz, J. Anastasii Sinaitae. Quaestiones et Responsiones. Leuven, 2006. 286 p.
- Rozhdestvenskii, S. V. Iz istorii sekulyarizatsii monastyrskikh votchin na Rusi v XVI v. [From the History of Secularization of Monastic Patrimonies in Rus in the 16th Century]. In *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosvetsheniya*. 1895. No. 5. Pp. 70–83.
- Sels, L. Reconsidering the Textual Transmission of the Slavonic Quaestiones ad Antiochum ducem. In *Scripta- & e-Scripta*. 2017. No. 16–17. Pp. 217–242.
- Shchapov, Ya. N. Vizantiiskoe i yuzhnoslavyanskoe pravovoe nasledie na Rusi [Byzantine and South Slavic Legal Heritage in Rus]. Moscow, 1978. 291 p.
- Veder, W. R. At the Crossroads of Slavonic Compilations. In *Russian History*. 2017. No. 44. Pp. 298–313.
- Zhoanne, Zh. Nekotorye neizdannye ili zabytye teksty-istochniki Izbornika 1076 g. i Kormchei knigi [Some Unpublished or Forgotten Texts-Sources of the Izbornik 1076 and Kormchaya]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 1993. Vol. 46. Pp. 199–226.

Irina M. Gritsevskaya
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University, Syktyvkar, Russia
Viacheslav V. Lytvynenko
Charles University, Prague, Czech Republic

ATHANASIUS OF ALEXANDRIA IN SOPHIA KORMCHAIA

This study explores a set of texts ascribed to Athanasius of Alexandria in Sophia Kormchaia: “Questions and Answers Concerning the Trinity”, “Epistle to Rufinianus”, “Homily on Various Ways of Salvation and on Repentance”, and two selections of “Questions and Answers” from the Pseudo-Athanasian “Questions and Answers to Antiochus the Duke”. It examines the textual relations between the “Homily on Various Ways of Salvation and on Repentance” and the two selections from the “Questions and Answers”, as well as identifies the Greek source of the former. It also analyzes the relation between the “Questions and Answers” that form a part of this set with the “Questions and Answers” from Izbornik 1076 and concludes that the text of Sophia Kormchaia ascends to the Knyazhiy Izbornik that preceded Izbornik 1076.

Keywords: Sophia Kormchaia, Athanasius of Alexandria, Questions and Answers, soteriology, penance, Trinity, Knyazhiy Izbornik, Izbornik 1076, hyparchetypes